

The Islamic University of Gaza

الجامعة الإسلامية غزة

**Community Service & Continuing
Education Deanship**

عمادة خدمة عمادة المجتمع والتعليم

Community Development Institute

المستمر

معهد التنمية المجتمعية

Palestine Under the Microscope

The Water Issue

**A complementary Requirement for Graduation at
Professional Diploma in Translation**

**Subtitled by:
Mona Abu Shaqra**

**Supervised by:
Dr. Mohammed El Haj Ahmed**

Assistant Professor of Translation

Department of English

Faculty of Arts

The Islamic University of Gaza

ABSTRACT :

Palestine Under the Microscope –the Water Issue – Aljazeera Satellite Channel documentary is the title of the documentary screened on Aljazeera channel on 23\7\2012 .

The film presents many topics relating to the water issue in Palestine providing the audience with the knowledge of the difficulties that the Palestinians confront regarding water, , the origin of the problem since 1967 ,and the international organizations' point of view regarding this matter and how this problem has affected the people of Gaza and the West bank in many aspects of their life .

It also introduces the savagery of the Israeli government and the occupation regarding this matter. The film also shows how the people of Gaza are the most affected by this savage and the unfair distributions of water

Acknowledgments

I am grateful to Allah (the Almighty) for the good health and blessings bestowed upon me that were necessary for me to accomplish this project. I also thank my parents for their encouragement, support and attention. I would like to express my deep thanks to my supervisor, Dr. Mohammad El Haj Ahmed, for his great efforts and tremendous support and help he gave me during the translation of this project. I would also like to take this opportunity to express gratitude to the entire department staff at the Community Development Institute for their help and support.

I also appreciate the effort of anyone who is directly or indirectly involved in the completion of this project.

INTRODUCTION

Water supply and sanitation in the Palestinian territories are characterized by severe water shortage and are highly influenced by the Israeli occupation. The water resources of Palestine are fully controlled by Israel and the division of groundwater is subject to provisions in the Oslo II Accord.

Generally, the water quality is considerably worse in the Gaza Strip when compared to the West Bank. About a third to half of the delivered water in the Palestinian territories is lost in the distribution network. The lasting blockade of the Gaza Strip and the Gaza War have caused severe damage to the infrastructure in the Gaza Strip.

Concerning wastewater, the existing treatment plants do not have the capacity to treat all of the produced wastewater, causing severe water pollution. The development of the sector highly depends on external financing.

Since the 1948 Arab–Israeli War, the issue of the development of the area's water resources has been a critical issue in regional conflict and negotiations, initially involving Syria, Jordan and Israel. After the Six Day War, when Israel occupied the Palestinian territories, water use and sanitation have been closely linked to developments in the Israeli-Palestinian conflict. The water and land resources

in the West Bank in particular are considered to constitute the major obstacle to the resolution of conflict in the area. Palestinians claim they have a legal right to ownership, or claim to use of three water sources in the area:(a)the groundwater reservoir of the Mountain Aquifer, the Gaza Strip Coastal Aquifer and the Jordan River to the amount of 700 MCM/Y, over 50% of natural water resources between the Mediterranean Sea and the Jordan River.

In 1995, the Palestinian Water Authority (PWA) was established by a presidential decree. One year later, its functions, objectives and responsibilities were defined through a by-law, giving the PWA the mandate to manage water resources and execute the water policy

Objectives of the Project:

- **To shed light on the difficulties that the Palestinians had regarding the water and sanitation issue**
- **To show and reveal the perspectives of the Palestinian analysts and human rights researchers regarding the foundation of the water issue**
- **To show the world the facts about the aggressive occupation against the

besieged people in Gaza Strip**
- **To participate in revealing the truth to the world as a Palestinian translator.**
- **To highlight the very origin of water distribution in Palestine**
- ***To show the world Israel's' apartheid system and their barbaric rules that were imposed against the Palestinians in Gaza Strip and the West Bank***
,

Methodology:

1- Spending a while searching for a video that people may get benefit from in political and social aspects.

2- I found a recently published video by Al Jazeera

Channel. The video discusses “Palestine Under the

Microscope _ the water issue ’ “. The film is so important as

it provides enough details of the difficulties that the

Palestinians had regarding the water issue and the great

dominance of the water by the Israelis

Then, I contacted my supervisor, Dr. Mohammad El-Haj

Ahmed, asking for his approval to supervise this project.

4. In his response, my supervisor assured me that the video tackles a very significant issue from various dimensions, thus being a good potential project with a subtitle translation.

5- After approving my video, I wrote down the script of the video and sent it to the supervisor who gave the consent to start the translation after concise revision.

6- During the translation process, I tried to get the overall meaning of spoken words and translated them briefly to match up between the speaker and the subtitles.

8- While translating and subtitling my video, I tended to focus on the subtitles and translation at the same time to make my translation clear.

Difficulties confronted by the translator

During the translation process and transferring the source text into English, I faced many difficulties. These are:

1- Repetition

During the translation process, I encountered many repeated sentences or words. Repetition has advantages and disadvantages, so to get benefit from the style of repetition, I was concise and focused on the expressions in order to convey the meaning and the message to the audience. For example, translating the following expressions to English was a challenge because they all had the same goal to assure the said sentence.

.

فاهم كيف

You understand me!

أعنى

That means

شاييف كيف

You see

في تقديري انه

In my opinion

2. Local Arab dialects "colloquial expressions"

When translating local Arab dialects into English, I had to understand the clear, pure Arabic meaning precisely, then I translated these examples as listed below:

هلا حطولها عدادات حطولها اوامر عسكرية ممنوع استهلاك كمية من المياه الا
طبعا بإذن الاسرائيليين

They installed water meter readers and applied military orders that require the Palestinians to get Israeli permission before consuming any amount of water.

انا اعطيك شيء لم يتم حفر بئر زراعي في الضفة الغربية من سنة ١٩٦٧ الى
رجوع السلطة في عام ١٩٩٤ والى الان لا يعطوا اي موافقة على حفر بئر
زراعي

For example, no agricultural well has been dug in the West Bank since 1967 and until the return of the Palestinian authority in 1994. Until now they don't give any approval for digging any more.

بدأوا بتحويل مجرى هذه المياه وبدأوا يزرعون القطن التي يستهلك كميات هائلة
من المياه في النقب

They started to change the direction of this water by growing cotton which consumes a huge amount of water in the Negev

يعني اذا بتيجي على الخارطة الي جنب

if you look at the map

نحن هون في منطقة هاي لغاية السبعينات كانت هاي منطقة بساتين

This area and until 1970s had been full of orchards

3. Passive

Preserving the meaning while translating Arabic expressions into English expressions through the use of the Passive style was a challenge as it required an effort to understand the meaning. The goal of passive was to underestimate the value of that person or that event and to make the English sentence shorter and stronger.

Examples are listed below:

تم تأسيس لجنة المياه المشتركة بناء على معاهدة اوسلو

A joint water committee has been established according to the Oslo Accords

**كان هنالك في ضمن الاتفاقية المرحلية قسمت الضفة الغربية الى ثلاثة مناطق
منطقة ا منطقة ب منطقة ج**

In this transitional agreement the West Bank was divided into three areas A,B and C

يجب ان يمر المشروع الفلسطيني على كل دائرة من هذه الدوائر حتى ناخذ الموافقة

In other words , the Palestinian project should be approved by each of the 13 departments

Recommendations:

The translator should understand the texts either, the spoken or written texts to fit the level of meaning required in the target text.

- ❖ The source local Arab dialects should be translated in a standard Arabic language before translating them into the target language .**
- ❖ The translator should go for the conveyance of overall meaning rather than the word to word translation.**
- ❖ The translator should be familiar with the source and target cultures to track the sequence of historical events and to connect these events with a clearly justified translation.**
- ❖ The translator is described as bicultural as he/she works on building bridges of cultural understanding among different communities and groups.**
- ❖ Short ,coincide sentences should appear on the screen for a reasonable time to attract the reader's attention**
- ❖ Clear font with a suitable color should be chosen in the translation process.**
- ❖ The script should be divided into chunks in order to achieve a good translation.**

Conclusion :

This documentary sheds the light on a very important issue that is the issue of water in Palestine. The film shows this problem as the water issue has been considered one of the most important issues in the Palestinian Israeli negotiations and conflict.

The film shows the difficulties the Palestinians in Gaza Strip and the West Bank have had since the 1948 catastrophe .Following that period the Israelis started to control all water and sanitation lines , imposing fines and unfair rules against the Palestinians in the West Bank and Gaza Strip preventing them from practicing their rights in enjoying a healthy water and a healthy life .

The film also reveals the people of Gaza Strip 's dilemma in getting water either from the West Bank or from their underground wells and how the unfair siege that Israel imposed on the people of Gaza and the Israeli war committed against them have led to the worsening of the problem of water in Gaza according to the international committees and

organizations that say the people of Gaza are the most affected people regarding this matter.

The film also presents the difficulties that the Palestinians farmers had due to Israel distribution of water and the collective punishment that Israel practice against the Palestinians and the farmers, the thing that led to damaging the Palestinian infrastructure and lands

References:

- **<http://www.aljazeera.net/portal>**
- **<https://www.youtube.com/watch?v=xzpM0uII6M4>**
- **[https://en.wikipedia.org/wiki/Water supply and sanitation in the Palestinian territories](https://en.wikipedia.org/wiki/Water_supply_and_sanitation_in_the_Palestinian_territories)**
- **<https://glosbe.com/>**
- **[http://www.reverso.net/text translation.aspx?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN)**

The translation :

فلسطين تحت المجهر __ المياه __

Palestine Under The Microscope __ The water Issue __

على امتداد ما يزيد عن اربعة عقود دأبت اسرائيل على استغلال موارد الارض
الفلسطينية المحتلة

**For more than four decades Israel has continued to
excessively exploit the Palestinian occupied territories (opt)
resources**

واهملت المرافق الاساسية للمياه ومرافق الصرف لصحي

neglecting water and sanitation utilities.

وقد ادت هذه المشكلة الى اعاقا التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الارضي
الفلسطينية

**This problem has led to impediment of social and economic
development in the opt**

واثر النقص المزمن في المياه على جوانب جوهرية في المعيشة

**And the severe shortage in water has affected the main
aspects of life**

تقرير متعطشو للعدل – منظمة العدل الدولية تشرين الاول ٢٠٠٩

**A report by Eager to Justice –AMNESTY ORGANISATON
OCTOBER 2009**

الاسرائيليون والفلسطينيون في الضفة لغربية لديهما مصدران مشتركان للمياه

**Israelis and Palestinians in the West Bank have joint
resources for water**

نهر الاردن وثلاثة احواض جوفية جبلية

The River of Jordan and three mountain basins

لم يسمح للفلسطينيين الاستفادة من نهر الاردن منذ العام ١٩٦٧ مما يعني انه لم
تبقى لديهم الا مصدر واحد وهو الحوض الجوفي

**Palestinians have not been allowed to make use of the River
of Jordan since 1967. This means that they have been left
with one water source, namely the underground basin**

وبحسب البنك الدولي يستخرج الفلسطينيون ٢٠% من التقديرات المتوقعة

**And according to the World Bank , Palestinians take out
20% of the expected estimations,**

بينما يستخرج الاسرائيليون ٨٠% مع الاخذ في عين الاعتبار ان نهر الاردن
والحوض المائي ليس المصدر الوحيد للمياه في اسرائيل فلهيهم كذلك الحوض
الساحلي وبحيرة طبريا

**while the Israelis take out 80%. This however does mean
that that the River of Jordan and the water basin are not
the only water resources in Israel;. they also have o the
coastal basin and the Lake Tiberius .**

السيطرة الإسرائيلية بلشت من بعد حرب ١٩٦٧ منعوا استعمال المياه باي طريقة
من الطرق

The Israeli dominance started after the 1967 war as they prevented using water by any possible way.

حددوا كميات المياه المستعملة مثلا مناطق الغور كان هنالك ابار في مناطق الشمال
قلقيلية وطولكرم كانت تملك ابار

They limited the amount of used water such as in the lower areas; there were wells in the north such as in Qalqilia and Tol karem

هلا حطولها عدادات حطولها اوامر عسكرية ممنوع استهلاك كمية من المياه الا
طبعا باذن الاسرائيليين

They installed water meter readers and applied military orders that require the Palestinians to get Israeli permission before consuming any amount of water.

من اوائل القرارات التي اصدرتها القوات العسكرية الاسرائيلية هو اعتبار المياه
كلها تحت سلطة الضابط العسكري الاسرائيلي الموجود في الضفة

One of the first decisions issued by the Israeli forces was that all water use is the under control of the Israeli officer in the West Bank

انا اعطيك شيء لم يتم حفر بئر زراعي في الضفة الغربية من سنة ١٩٦٧ الى
رجوع السلطة في عام ١٩٩٤ والى الان لا يعطوا اي موافقة على حفر بئر
زراعي

For example, no agricultural well has been dug in the West Bank since 1967 and until the return of the Palestinian authority in 1994.Until now they don't give any approval for digging any more. ا

في حرب ١٩٦٧ والتي بكل اسف خسرها الجانب العربي وبانتهاء هذه الحرب
سيطرت اسرائيل على نهر الاردن من اعلاه الى اسفله

In the 1967war in which, unfortunately, the Arabs lost and by the end of this war Israel put its grip on the River of Jordan from up to down

الفلسطينيون لا يستطيعون الوصول الى تلك المياه منذ عام ١٩٦٧ حيث اصدرت اسرائيل قرارا أحادي الجانب يقضي بتغيير مجرى مياه الاحواض المائية من اعلى النهر مما ادى الى تكوين ما يسمى بالتجوييف وهذا احد اسباب تقلص مساحة البحر الميت

The Palestinians have been unable to exploit this water since 1967 as Israel issued a unilateral decision allowing the change of the direction of the basin water from above the river. This led to the formation what is called "depression" making it one of the reasons of the decrease in the size of the Dead Sea

بدأوا بتحويل مجرى هذه المياه وبدأوا يزرعون القطن التي يستهلك كميات هائلة من المياه في النقب

They started to change the direction of this water by growing cotton which consumes a huge amount of water in the Negev .

هذا هو كنا نتحدث عن حوض نهر الاردن هذا هو منطقة التجمع والذي يشتمل حوض نهر الاردن والجولان المحتل في سوريا

That's it; we were talking about The Jordan River basin; that's the catchment area , which includes the River Jordan basin and the occupied Golan in Syria,

لبنان اراضي ال٤٨ او كما تسمى اسرائيل الان والضفة الغربية

Lebanon and the 1948 lands or what is called now as Israel and the West Bank

هذه الاودية وادي الموجب وكفرنجا

These valleys are wadi al moujeb and kafernja

لكن مكونات هذا الحوض البحر الميت ونهر بانياس ودان وحاصباني

However, this basin consists of the Dead Sea , the Banias and Dan and Hasbani rivers

هذه هي بحيرة الحولي التي تم تجفيفها هذا بحيرة طبريا هذا الذي بني في عام ١٩٤٨ الناقل القطري

This is Al holy Lake, which was depleted and this is the Lake Tiberius ;this one which was built in 1948 called the country's water carrier

يعني اذا بتيجي على الخارطة الي جنب

if you look at the map

بتشوف انه كيف تم تحويل مياه النهر عبر الناقل القطري الاسرائيلي

You can see how has river water been changed through the country's water carrier

والذي نتحدث عنه الان باننا لو اخذنا حقوقنا

And what we say is that if we took our rights

هذا هو يمر بجوار غزة ويحتاج بضع مترات حتى نأخذ حقنا من مياه نهر الاردن ونشرب اهلنا في قطاع غزة

It passes through Gaza and it needs few meters to take back our rights from the river of Jordan and allow the people of Gaza to make use of water

لا اعتقد بان اسرائيل تخطط لإجراء أي تطوير على مصادر المياه او على حوض نهر الاردن

I don't think that Israel is planning to carry out any development on the water resources or the Jordan river basin

ببساطة لان هذا المصدر تم استغلاله بأقصى سعة يتحملها

Simply because this resource has been exploited to the maximum capacity

وهذا ينطبق على بقية مصادر نهر الاردن

And that applies on the rest resources of the Jordan river

وبالتحديد فان كل مصادر المياه الطبيعية في المنطقة تم استغلالها بأقصى سعة

Specifically, all natural water resources have been exploited to the maximum capacity

بمعنى اخر نحن نعمل على استغلال كل مصادر المياه التي يمنحنا الله والطبيعة اياها

In other words we are exploiting all resources of water that Allah and nature granted us

اسرائيل حولت مجرى نهر الاردن وصارت تحتفظ بكل المياه في بحيرة طبريا وتضخ الى جنوب اسرائيل

Israel changed the direction of the Jordan river, kept water in Lake Tiberius and pumped it into the south of Israel

هنالك الكثير من المعطيات والتقارير بان هنالك زيادة في نسبة الامطار كانت في جنوب اسرائيل بنسبة ٣٠%

According to statistics, there is an increase of 30% of rain in the south of Israel

وهنالك نقص واضح بنفس المعدلات في شمال اسرائيل وهذا كان ينعكس علينا في الضفة الغربية

And there is an obvious shortage of the same rates in the north of Israel and that affects us in the West Bank

وكله كان بسبب السياسة الاسرائيلية

And all that is due to the Israeli policy

بدأت تنشأ قضية اخرى هي قضية جوهريّة

A new crucial issue had started

وهي بدأ الاستيطان في الاراضي الفلسطينية المحتلة

This is the settlement in the Palestinian occupied territories

بدأت تتطور هذه المستوطنات وهذه المستوطنات كانت على المناطق الغنية بالمياه

These settlements which were built in rich water areas began to develop

المياه التي تحت اقدامنا يستخدمونها لدى المستوطنات لتعظيمها وتكبيرها
وارواءها

Water which runs under our feet is used to enlarge settlements by providing them with water

لم يعد همنا هو التطوير ولكن همنا هو البقاء على قيد الحياة

We are not interested anymore in the development process but in survival

نحن هون في منطقة هاي لغاية السبعينات كانت هاي منطقة بساتين

This area and until 1970s had been full of orchards

كان فيها التفاح والليمون والتين ومختلف انواع الفاكهة

The orchards produced apples, lemons, figs and all kinds of fruits

وكانت هاي زي جنة في الغور هذا الواد بيجري فيه مياه ا كثيرة زي نهر صغير
لغاية السبعينات

And it was such as a paradise in the lower area ; this valley had a lot of water that ran through it like a small river until 1970s

كان لدينا بقايا بساتين

We once had remains of orchards

ولان الاسرائيليين عندما جاؤوا بالضبط على يمين النبع حيث توجد قوة المياه حيث
توجد مصدر المياه الرئيسي

**And when the Israelis arrived her exactly on the right of the
spring, they settled near the main source of water**

قاموا بحفر بئرين مياه ضخمان بحدود ٢٢٠٠ كوب مياه بالساعة

**They dug two huge wells whose capacity is 2200 gallons per
hour**

طبعاً باليوم بنفس اليوم الي اشتغلت فيه هذه المواتير اختفت الينابيع بنفس اليوم

**In the same day when these engines started working all
springs had disappeared**

ومن القرى التي تأثرت هذه البلدة بردلة

**One of the villages that has been affected by is the Bardla
village**

انت ممكن انك اتشوف بقايا مواسير بقايا مياه بقايا جسور

You can see remains of pipes , remains of bridges

كانت جسور المياه تعبر من الاودية عليها

Bridges of water passed from the valleys towards them

بتشوف بقايا الاشجار الحرجية التي كانت بالخلف او كسياج على هذه البساتين

**You can see the remains of the wood trees which were in the
back or working as a fence around the orchards**

بتشوف بقايا اشجار يابسة

You can see remains of dry trees

هذه الماسورة التي كانت تنقل المياه ايام ما كانت لا زال لدينا مياه تأتي من القناة
او النبع حتى تمر الى الواد في السبعينات

**This pipe was used to transfer water when we once still
had water that came from the river or the spring to pass
towards the valley in the 1970s**

وضعها الناس في ماسورة حتى تمر الى الجهة الاخرى

People put it in pipe so that it could pass to the other side

لكن اليوم لا يوجد مياه ولا تغذية فلاداعي لوجود الماسورة

**But today there is not any water or supply so there is no
need to the pipe**

اليوم مصدر المياه الوحيد فقط هو الماكروت الاسرائيلية

**In the present time the only water resource here is the
Israeli macarot**

الخواجات راضيين عنك الاسرائيليين راضيين عنك بيفتحوا لك المياه

**If the Israelis are satisfied with one's behavior, they open
the water**

غير راضيين عنك العقوبات جماعية بيسكروا لك المياه ما فيه مشكلة يعني هذه
شغلة معروفة اكتوبر عندنا هون

**If they are not satisfied with your behavior, they will
impose a collective punishment on people so they close the
water; there is no problem, it is something famous here**

طبعا شركة ماكروت هي شركة صهيونية تتحكم في المياه منذ ١٩٦٧ حتى اليوم

**Of course the Israeli Water Company (Makrout) is a
Zionist company that has controlled water since 1967**

اعطوا الناس حق استخدام هذه الكمية للمياه التي كانوا يستخدمونها بالسبعينيات

They should allow people to use the amount of water they used to have in the 1970

لم يأخذوا بعين الاعتبار الزيادة السكانية التي ستحدث او حدثت في الاربعين سنة
الاخيرة

They didn't take into consideration the increase in population that has happened in the last forty years

لم يأخذوا بعين الاعتبار حجم المساحات الزراعية

They didn't take into consideration the size of agricultural green areas

بردلة في السبعينيات كان يوجد بها ٣٨ منزل

In 1970s the Bardala village had 38 houses lived by

كان يوجد بها حوالي من ٤٥٠٠-٥٠٠ مواطن

4500-500 citizens

اليوم لدينا حوالي ٢٥٠٠ عدا عن المزارعين الذين يأتون للبلد من خارج المنطقة

Today we have about 2500 persons excluding the farmers who come to the village from outside

نحن لدينا ازمة دائمة ازمة تحديدا في مياه الشرب

We have a permanent crisis, specifically in drinking water

رغم ان بردلة تقع وتتربع على فوق اكبر خزان مياه او فوق اكبر احد خزانات
المياه في فلسطين

Though Bardla is residing on the biggest water reservoir in Palestine

من هون بهاي الانابيب الصغيرة شركة ماكروت والاحتلال الاسرائيلي بيعطي مياه للبلد حتى الناس يشربوا ونحن نأخذ مياه على العدادات والمواسير هاي ما تشتغل الا عندما يريد المستوطنين مياه

By using these pipes the Israeli Makrout provides water to the villagers using water meter readers , and these pipes are opened only when the settlers want water

ومش احنا لمن بدنا مياه البئر هادا لمن بيشتغل بيخرج حوالي ١٨٠٠ كوب في الساعة

When this well works it produces about 1800 gallons of water in an hour

في الحقيقة المستوطنات الاسرائيلية في الاستهلاك المنزلي والاستهلاك الفردي تكاد تتماثل في استهلاكها العام

Actually, house and individual consumption of Israeli settlements are quite the same in their general consumption

وليس هنالك مستوطنة تحدث فرق كبير مقارنة بمستوطنات اخرى سواء كانت كبيرة او صغيرة

And there is no settlement big or small that can make a big difference in their water consumption compared with other settlements

باختلاف انه كميات الاستهلاك الاجمالية كنتيجة لعدد السكان

However, consumption is affected by population

الا ان هنالك فروق في استهلاك هذه المستوطنات اذا ما كانت هذه المستوطنات فيها نشاط صناعي كبير زي مثلا مستوطنة بركان في سلفيت

There is also a difference in the consumption of these settlements when a settlement has a big industrial activity such as the settlement of Burkan in Salfit

كذلك اذا كانت هذه المستوطنات هي مستوطنات زراعية كما في الاغوار

Also if these settlements are agricultural settlements as in the lower areas

وبالتالي يضاف الى الاستهلاك المنزلي للمستوطنين الاستهلاك الزراعي

So the agricultural consumption of settlers is added to the house consumption

وبالتالي هذه المستوطنات سواء اكانت زراعية او مستوطنات صناعية هي التي تمثل العامل الحقيقي في الضغط على مصادر المياه الفلسطينية

Consequently, settlements, agricultural or industrial, are the main source of pressure on Palestinian water resources

والتي بالعادة يكون فيها استنزاف بدون محدودية

These settlements make unlimited use of water

المستوطنات الموجودة داخل الضفة الغربية والتي هي عمالها عم تكبر من يوم ما انشأت وماخدة سفوح الجبال

The Settlements in the West Bank have expanded since they were established on edges of mountains

والمياه بتوصلها من الضفة الغربية

And they get water from the West Bank

اغلب البور الاستيطانية توصلها المياه من الضفة الغربية

Most of the settlements get water from the West Bank

وطبعا بدون انقطاع ٢٤ ساعة المياه ٧ ايام بالاسبوع

for 24 hours, 7days a week

فمن هذه المستوطنات ما تحتوي على الابار الجوفية داخلها حدودها

Some of these settlements include underground wells

وبالتالي تقوم بضخ المياه بكميات غير معلومة من المياه الجوفية

So they pump unlimited quantities of underground water

بغض النظر دون أي معرفة ودون أي سيطرة للفلسطينيين

Regardless of the knowledge or control of the Palestinians

على الرغم من ان هذه الابار تقع داخل حدود الضفة الغربية

Though these wells are located in the West Bank

ومن الاحواض تقع بالكامل في حدود الضفة الغربية مثل حوض الشرق

One of the basins located in the West Bank is A sharg basin

ومايميز هذا الحوض عن غيره من الاحواض انه مسافة التغذية او منطقة التغذية بالكامل لنقل بنسبة ٩٠-٩٥% ومنطقة التخزين لهذا الخزان تقع بالكامل في داخل حدود الضفة الغربية

What distinguishes this basin from others is that the feeding area to transfer 90-95% and the storage area are fully located inside the West Bank

احواض الضفة الغربية هي احواض ثلاثة هي الحوض الشرقي هذا الحوض الذي يمتد من تحت طوباس والاعوار الى منطقة البحر الميت

The West Bank includes three basins. They are the eastern basin which extends from under Tobas and lower areas to the Dead Sea

الحوض الشمالي الشرقي وتحديدا تحت مناطق محافظة نابلس وجنين

The south east basin which is specifically located under the Nablus and Jenin areas

والحوض الغربي اهم الاحواض المائية تحت طولكرم وقلقيلية وجنوب الخليل

The western basin which is one of the most important basins located in Tol karem Qalqilia and Hebron.

الحوض الغربي الشيء الغريب في هذا الحوض بان هذا الحوض هو منطقة تغذية

And strangely this basin is a feeding area

وغالبية منطقة التغذية تقع داخل الضفة الغربية

And most of it is in the West Bank

اما مناطق التغذية فهي في مناطق ال ٤٨ والتي تسمى اسرائيل

But the feeding areas are located in the 48 lands called Israel

الحوض الشمالي الشرقي بنسبة ٧% مناطق تغذيته وتخزينه داخل الضفة الغربية
و ٣٠% خارج الضفة الغربية

**The south east basin has 7% of its storage and feeding area
in the west bank and 30% out the West Bank**

بالنسبة للحوض الغربي الانتاج الامن للحوض الغربي هو بحدود ٣٦٥ مليون متر
مكعب سنويا

**With reference to the Western basin it safely produces
about 365 million cubic meters a year**

يستخدمه الفلسطينيون فقط ٢٢ مليون و ٣٤٠ او ٣٣٠ يتم استغلالها من الجانب
الاسرائيلي فعليا من الجانب الغربي نحن لا نستهلك الا ٥%

**Palestinians only use about 22million while about 330 or 340
million are used by the Israelis so practically we only use 5%
of the western side**

اسرائيل ايضا لديها احواض اخرى

Israel has also other basins

حوض النقب ووادي عربي وحوض الكرمل وحوض طبريا وهذه الاحواض لا
نتشاطرها

**These are the Negev Basin, Wadi Araba Basin, Al karmel
Basin and Tiberius Basin. That we don't have our share in
these basins.**

هذه الاحواض تستغلها اسرائيل بشكل كامل

These basins are exploited by Israel as a whole

يعني لا نأخذ منها قطرة مياه واحدة

I mean that we don't even take one drop of water from it

هنالك سياسة واضحة وصريحة في موضوع التعاون مع مصادر المياه الطبيعية
عموما وهي السيطرة شبه الكاملة والمطلقة

There is an obvious policy relating to the issue of cooperation in natural water resources in general; it is the partial or the full control water sources.

لكن تبقى للفلسطينيين الحد الأدنى من المواد التي تسمح بالإبقاء على الفلسطيني
حي

But Israel leaves for the Palestinians the minimum rate of materials allowing them to keep alive.

وربما تحسن صورة اسرائيل امام العالم الا انه من الواضح جدا بان سياسة
اسرائيل في منح التراخيص لاستغلال الموارد الطبيعية وبشكل رئيسي للمياه تكاد
تكون محدود جدا

And this may improve Israel's picture in the world; however, Israel's policy in giving permissions to exploit natural resources, particularly in water are very limited

وكذلك هنالك اطر العمل المنبثقة على السيطرة بحسب اتفاقية اسلو

The Oslo Accords also identifies guidelines related to control areas.

والتي بموجبها على الفلسطينيين اخذ الموافقة الاسرائيلية على القيام باي مشروع مائي في المنطقة ج والتي تشكل اكثر من ٦% من الضفة الغربية

according to these guidelines, Palestinians should take the Israeli approval to carry out any water project in C area, which forms more than 6% of the West Bank

أي مشروع بسيط كإصلاح بئر او اصلاح انابيب المياه

And any simple project such as repairing a well or water pipes

تم تأسيس لجنة المياه المشتركة بناء على معاهدة اوسلو

A joint water committee has been established according to the Oslo Accords

وفي هذه اللجنة فان نصف الاعضاء هم من الفلسطينيين والنصف الاخر من الإسرائيليين

Part of the committee members are Palestinians and the other part are Israelis

وهذه اللجنة مسؤولة عن اصدار الرخص للسماح بإقامة مشاريع المياه وتطوير البنية التحتية في الضفة الغربية

And this committee is responsible for issuing the approval to establish water projects and develop the infrastructure in the West Bank

والاعضاء الاسرائيليون لديهم حق الفيتو بشكل مؤثر في هذه اللجنة المشتركة

However, the Israeli members in this committee have the veto right

كان هنالك في ضمن الاتفاقية المرحلية قسمت الضفة الغربية الى ثلاثة مناطق
منطقة ا منطقة ب منطقة ج

In this transitional agreement the West Bank was divided into three areas A,B and C

المنطقة ا تحت السيطرة الفلسطينية والقانون الفلسطيني وتشمل المناطق الاكثر
كثافة سكانية من الفلسطينيين

The A area is under the Palestinian control and the Palestinian law and it includes the most densely populated area among the Palestinians

المنطقة ب هي الاقل كثافة والسيطرة مشتركة

The B area has the lowest population and it is jointly controlled

لكن المنطقة ج هي المنطقة الالهة والتي من ضمنها غور الاردن والبحر الميت
والمناطق الحدودية والمستوطنات التي تقع فوق الاحواض

But the C area is the most important and it includes the lower area , the Dead Sea, the borders area and the settlement which are located on the basins

هذه المنطقة ج حتى لو حصلنا على موافقة من اللجنة الاسرائيلية الفلسطينية
المشتركة عندما تنفذ مشروع

In the C area , and after taking the approval from the Israeli Palestinian committee to carry out a project

ونريد ان ننفذ مشروع في المنطقة ج يجب ان نذهب الى الادارة المدنية

we should go to the civil administration, if we want to carry out any project where,

في الادارة المدنية هنالك ثلاثة عشر دائرة في انتظارنا

there are 13 departments that we take their approval

يجب ان يمر المشروع الفلسطيني على كل دائرة من هذه الدوائر حتى نأخذ الموافقة

In other words, the Palestinian project should be approved by each of the 13 departments

والنتيجة من ذلك ان مشاريع المياه الفلسطينية التي تسعى للحصول على الرخص من اللجنة المشتركة

And the result of that the Palestinian water projects which we seek to take the agreement from the joint committees for

سواء اكانت مشاريع مياه داخلية او مشاريع تطوير للصحة العامة او مشاريع معالجة المياه العادمة

either internal water projects, projects to develop the general health or projects to treat the waste water

كل هذه المشاريع مؤجل العمل بها

All are postponed

بسبب عدم حصولهم على موافقة لجنة المياه المشتركة

This is due to the non- getting of permission from the joint water committee

واحد الامثلة على ذلك حوض المياه الغربي وهو الحوض الاكثر انتاجية للمياه

One of these examples is the Western Basin which produces the biggest amounts of water

من بين جميع الاحواض الجبلية الاساسية فالفلسطينيون لم يستطيعوا الحصول على ترخيص واحد لحفر ابار عند الحوض منذ عام ١٩٦٧

Out of the several mountain basins , the Palestinians have not been able to get one permission to drill a well near the basin since 1967

اوسلو ليست العلامة الفارقة

The Oslo Accords is not the main turning point

فالعلامة الفارقة هي الحصول على مستوى العيش المناسب وحق الحصول على المياه

The main turning point is in having a suitable standard of live, including getting access to water

ونحن ندعو ايضا للتوزيع العادل لمصادر المياه المشتركة

And we call for the fair distribution in joint water resources

وهذا هو المعيار الذي يتوجب على اسرائيل العمل به ليتسق مع معايير القانون الدولي

And that is the yardstick by which Israel's work should be tested in order to be in line with the criteria of the international law

وليس وفقا لقرارات مؤتمر اوسلو التي تعتبر مؤقتة من جانب ومن جانب اخر انظمة غير عادية

And not according to Oslo Accords considered to be provisional and having un usual regulations

اسرائيل عندها سياسة متميزة

Israel has a discriminatory policy

تعلم ان المياه والزراعة هي اساس بقاء وجود المواطن الفلسطيني فوق ارضه

It knows that water and agriculture are the main reason for the Palestinian existence on his land

كل ما أنا اقلل كمية المياه امنع اعطاء التصاريح بعد ان يحصل الجانب الفلسطيني على الموافقة من اللجنة الفلسطينية الاسرائيلية المشتركة

The more they lessen the water or not giving permissions after the Palestinian side get approval from the Israeli Palestinian committee

ولا يعطوا الموافقة باللجنة الا عندما يقول :

And they don't give the approval in the committee, only when he says :

انت بدك تحفر بئر للشرب في الخليل اعطيني موافقة حتى احفر لك بئر في المستوطنة وهاي هي مشكلة المفاوضات الفلسطينية

You want to drill a well in Hebron so give me the approval to dig for you a well in the settlement and that is the problem of the Palestinian negotiator

انه لا يستطيع الموافقة على حفر أي بئر داخل المستوطنة لأنه معناه انه انا باشرع المستوطنة

He can't give approval to digging in any well in the settlement because that means you are legitimizing the settlement

هلا شو بيحكوا الاسرائيليين

Now what do the Israelis say ?

بيحكوا لنا اسمعوا لمن تحكوا عن مياه نهر الاردن

They tell us: look when you talk about the Jordan River water

انسوا

Forget that

ما فيش

We don't have any

كل المياه بنستعملها

We use all water

تحكوا لنا المياه الي تحت رجليكم ما عندنا أي قطرة مياه يمكن ان نعيدها لكم

You say we want the water under your control; we say we don't have any to get it back to r you

بدكم مياه اتفضلو عالبحر

If you want water , go to the sea

واي بحر البحر الي عندهم

And which sea ?their sea

يعني يببنوا محطات في الخضيرة وفي قيساريا

They are building water plants in Al khudaira and Qisaria

واحنا المياه الي تحت اقدامنا هنا في رام الله وفي جنين وفي طولكرم وفي قلقيلية
وفي سلفيت والخليل ممنوع نحفر بئر

And we are not allowed to drill any well in areas under our control such as in Jenin , Tol karem . Rama Allah , Qalqilia .Salvit and Hebron

بدنا مياه بنشتريها من عندهم

If we want water, we should buy it from them

احنا هلا بتعرف انه بنشتري مياه من ماكروت بأسعار مش زي الأسعار الي بتبيعها
ماكروت للإسرائيليين

**As you know we buy water from Macarot with prices
different from those given to the Israelis**

لأنه ما باقدر استنى يعني فيه عندك شعب بدوا يشرب

Because I cannot wait; we have people who need to drink

وكما ترى اغلقوا البئر ملحوم لحام

And as you see, they welded the well very tightly

عندما يأتي شخص بيحضر معه زجاجة مياه للشرب

**When someone comes here he brings with him a bottle of
water**

وكما ترى مياهنا قد منعونا من الشرب منها او نروي منها او نقوم بفعل أي شيء
منها

**And as you see they prevented us from drinking, irrigating
from our water or using it in any way**

بدلا من ان يقوم الشخص بالشرب من هذه المياه او من البئر فانه يقوم بإحضار
المياه من المنزل

**The person brings in a bottle of water from his house
instead of drinking from the well**

لا يوجد هنالك مياه

There is no water

الحجة الاسرائيلية طبعا بان هذه الابار غير مرخصة

**The Israeli pretext is that these wells were built without a
permit.**

وان المزارعين قاموا بحفرها دون الحصول على اذن

And the farmers dug them without obtaining any permission

لكن اعتقد بان الوضع هو اصعب من ذلك يعني وضع الترخيص

But I think that the situation is more complicated than obtaining permission

متر في حين لا تصل اصلا 120 لان هذه الابار في العموم لا يتجاوز اعماقها ١٠٠-
الى الخزانات الرئيسية

As these wells in general are not more than 100-120 meter deep and they didn't reach the main tanks

سواء الخزان العلوي او السفلي وانو تصل الى خزانات معلقة كمية الضخ فيها
ضعيفة يعني من ١٠-١٥ متر مكعب

The main tanks are either the upper or lower tanks, and you may find hanging tanks whose pumping quantity ranges from 10-15 cubic meters,

في حين تصل قدرة بعض الابار الاسرائيلية الى ٨٠٠-٩٠٠ متر مكعب

while the ability of the Israeli wells may reach to 800-900 meters

يعني ما يضخه البئر الاسرائيلي في خلال ساعة يضخه البئر الفلسطيني في خلال
شهر

This means that the amount pumped by an Israeli well per an hour equals the amount pumped by a Palestinian well in a month

في يوم ٢٤ شباط فوجئنا بان قوات كبيرة من جيش الاحتلال مدعومة بجرافات الى مناطق الابار الارتوازية

On 24 of February we were shocked when the Israeli forces accompanied by bulldozers had arrived at the underground wells areas

فبدات الجرافات بهدم الابار بدون سابق انذار وبدون حتى تمكين المزارعين من استخراج الآلات التي تقدر بأثمان باهظة

They soon started to demolish the wells without any warning or allowing the farmers to take their machines worth much money

حيث تم اتلافها

As they destroyed it

فعلى سبيل المثال هذا البئر الذي امامنا حاليا تم قطع البرييج الذي يتم بواسطته استخراج المياه

For example , in this well the hose used to take out water is cut

بالإضافة الى المضحة كل الابار الموجودة عندنا ابار سطحية وليست ابار بأعماق هائلة

In addition, the wells pumps all our wells are surface one ,and they are not very deep

بحيث يتمكن من الوصول الى المياه الجوفية

So that it could reach the underground water

وسابقا وقبل احتلال عام ١٩٦٧

In the past before the 1967 war

كان يوجد بالبلدة ابار مرخصة وقانونية

The town had 9 legal and licensed wells

وكنتيجة للحفر الجائر الذي تقوم به السلطات الاحتلال

However, a result of the unfair digging carried out by the Israeli forces

فان جميع هذه الابار قد جفت بالكامل والمطلق ولا نقطة مياه يتم استخراجها من جميع هذه الابار

all the wells had dried up completely and we do not extract even a drop of water from them

فلجأوا الناس كونهم اعتمادهم الكلي على هذه الابار الى حفر ابار على اعماق متوسطة لا تتعدى ١٠٠-١٢٠ متر

So the people had to dig medium deep wells ranging from 100-120 meters

فالمياه المستخرجة مرتبطة بكمية هطول الامطار

As the extracted water depends on the amounts of rain

كل انواع الخضراوات كانت تزرع في ارضنا

All kinds of vegetables are planted in our lands

الان في ظل طمر وتخریب هذه الابار

But now in light of destroying these wells

من الطبيعي قطعاً لا يوجد أي امكانية

There is no possibility for any kind of growing

وخير دليل المنظر الذي تشاهدوه داخل البيوت البلاستيكية فارغة المزارع المكشوفة المروية هادي هي جافة ويابسة لأنه لا يوجد لدي أي مصدر للمياه

And as you can see inside the plastic houses, which are empty , all the irrigated farms are dry , because we don't have any resource of water

بموجب القانون الدولي يجب توزيع المياه المشتركة بين الدول بالتساوي بطريقة منطقية وعادلة

According to the international law , joint water should be distributed fairly and reasonably between countries

هذه هو المعيار بالنسبة للقانون الدولي فعند استيلاء اسرائيل على معظم المياه بهذه الطريقة لن يكون باستطاعتها ان تقول ان هذا التوزيع كان منطقيا وعادلا

That is the criterion according to the international law , when Israel took over most of the water, in this way it can't say that the distribution was fair and reasonable

وعدم العدالة في توزيع الحصص من مصادر المياه يتضح جليا عند النظر الى معدل الاستهلاك المحلي للمياه لكل فرد

The injustice in distributing the shares of water resources is obviously seen when looking at the local consumption rate for each person

ان معدل استهلاك الفرد الفلسطيني في الضفة الغربية للمياه يصل الى ٧٠ لترا يوميا

the Palestinian person's local consumption in the West Bank reaches 70 liters per day

وهذا اقل مما توصي به منظمة الصحة العالمية فهي توصي ب ١٠٠ لتر للفرد الواحد يوميا

And that is less than the amount recommended by the World Health Organization, which 100liters for a person per a day.

أخذين في الحسبان ان معدل استهلاك الفرد الاسرائيلي اليومي يصل الى ٣٠٠ لترا

taking into account that the daily Israeli consumption reaches 300 liters

أي حوالي اربعة اضعاف معدل استهلاك الفرد الفلسطيني

which is four times greater than the Palestinian consumption

في بعض التجمعات الفلسطينية في الضفة الغربية ومنطقة وادي الاردن وجنوب مرتفعات الخليل ينخفض معدل الاستهلاك ليصل الى ٢٠ لترا يوميا للفرد

In some Palestinian areas, particularly in the West Bank and the Jordan valley and the south of Hebron heights the consumption rates is 20 liters for a person per day

إذا ما نظرنا الى نسبة الاحتياج للفرد الفلسطيني للمياه الاحصائيات التي ذكرت فإننا نحتاج الى ١٨٢ مليون لتر سنويا مليون لتر سنويا

If we look at the Palestinian individual needs for water, the statistics mentioned in the water authority show that we need about 13 million liters a year

هذه فقط لمياه الشرب طبعاً إذا ما نظرنا الى احصائيات ٢٠٠٨ الفلسطينية فقط استهلكوا ٩٤ مليون متر مكعب

And it's just for drinking , if we look at the 2008 statistics the Palestinians consumed 94 million cubic meters

بناء على اختلاف اسلوب الحياة وطرق معيشة الاسرائيليين سواء في اسرائيل او المستوطنات مقارنة مع اسلوب الحياة في الضفة الغربية

Based on the differences between the Israelis' life style and standards of living either in Israel or in the settlements compared with the life style in the West Bank,

استطيع ان اتخيل او اتوقع ان كمية استهلاك المياه للفرد في اسرائيل او في
المستوطنات اعلى من كمية استهلاك المياه في مدن وقرى الضفة الغربية وحتى
قطاع غزة

**I can expect or imagine that the amount of consumption for
the person in Israel or the settlements is higher than that in
the West Bank villages and cities and even in the Gaza
Strip**

اشكالية اخرى في الضفة الغربية تتمثل بالقيود المفروضة على التنقل التي تمنع
الناس من الوصول الى مصادرهم المائية

**Another problematic issue is that Israel imposes restrictions
on the Palestinians movement, preventing them from
reaching their water resources**

هذه القيود تشمل على الحواجز على الطرق ونقاط التفتيش والجدار الذي قطع
الطريق على العديد من التجمعات للوصول الى ابارهم ومصادرهم المائية

**These restrictions include borders checkpoints and the
Separation Wall which cuts the way on citizens to reach
their wells and water resources**

مما يضطر الناس الى نقل المياه بالصهاريج لمسافات بعيدة للالتفاف حول هذه
القيود المفروضة على النقل

**to overcome these restrictions on their movements people
have to carry water by tanks for long distances**

عند الحديث عن الجدار حجزه وتدميره للآبار المياه المختلفة

**In addition the Separation Wall which blocks and destroys
water wells**

فطبيعي جدا ان التجمعات السكانية فقدت الكثير من كميات المياه التي كانت تردها التي كانت توصلها واصبحت تعيش فترة من النقص الحاد في المياه لفترات اطول مما كانت تعيشه

It is normal that the population communities have lost a lot of water supplies that they used to have access to. They are currently living in severe water shortage that they have never experienced before

عندما بني الجدار العنصري الكثير من الاراضي الزراعية والمناطق الشمالية والمناطق الجنوبية والمناطق الشرقية في الضفة الغربية سوف تتلاشى وتلاشت

When the Separation Wall was built , many farming lands including northern , southern and eastern areas in the West Bank have disappeared

وهذه قد خفضت الكثير من نسبة الفلاح الفلسطيني الذي يستعمل الاراضي في ايجاد قوته لكي يعيش

And this has reduced the Palestinian farmer's portion of lands which he uses to make his living

ايضا مسالة اخرى بان الابار الموجودة في تلك المناطق والتي كانوا الفلسطينيين يستخدمونها للزراعة او حتى للشرب جميعها قد تدمرت

another issue is that the wells in that areas used by the Palestinians for farming or drinking have been completely destroyed

لأنه اصبح الوصول الى هذه الابار تسبب مشكلة للفلسطينيين بسبب الجدار العازل

As reaching these wells poses difficulty for the Palestinians due to the Separation Wall

وبالتالي واضح جدا ان القطاع الزراعي قد تأثر بشكل حاد في مناطق جنين وطولكرم وقلقيلية

Consequently, it is obvious that the agricultural sector has been severely affected in Jenin Tol Karem and Qalqilia

فوجد انه ما يزيد عن ٤٠-٥٠ بئر من الابار الرئيسية في الضفة الغربية من شمالها الى جنوبها تم الاستيلاء عليها فقط مع الجدار الغربي هذا من الابار الرئيسية

We find that 40-50- of the main wells in the West Bank – from north to the south _ have been taken over in addition to the western wall from the main wells)

بالإضافة الى العديد من الينابيع المهددة وبار التخزين الزراعية والبرك الزراعية والابار المنزلية وغيرها من التي حرم الفلسطينيين من استغلالها

This adds to the many springs , agricultural wells , lakes , house wells and others that the Palestinians were deprived from using

وهذه اعدادها طبعا للأسف لا يوجد لها رقم دقيق كونه لا يوجد احصائيات دقيقة مما اضطر الفلسطيني ايضا الى اللجوء الى الابار الزراعية المتبقية من اجل الحصول على المياه

Unfortunately ,there are no accurate statistics for it , forcing the Palestinian to use the remaining wells to get water

طبعا هي نوعية المياه اقل من النوعية الاولى

Of course the quality of water is less than the first type

ومع ذلك فان القطاع الزراعي الفلسطيني يحمل مصيبتين المصيبة الاولى الابار التي فقدها والتي تم تدميرها واتلافها

However, the Palestinian agricultural sector has faced two types of problems: the first is the wells that we have lost and have been destroyed

والجزء الاخر هو استغلال الفلسطيني لمياه كانت مخصصة للقطاع الزراعي من اجل تلبية الاحتياجات المنزلية

And the other one is that the Palestinian has used the water of the agricultural sector to cover his housing needs

دعونا نواجه الواقع مصادر المياه الاكثر اهمية هي المياه الجوفية في المنطقة

Let's face the facts ,

The most important resources of water in the region is the underground water

خاصة المياه المشتركة بين الاسرائيليين والفلسطينيين لذلك فيما يخص المياه الجوفية لا تأثير للجدار

Specifically the joint water between Israelis and the Palestinians so regarding the underground water there is no effect of the wall

للجدار تأثير على امكانية الدخول الى المناطق غرب الجدار اذا اراد الفلسطينيون حفر ابار غرب الجدار بكل تأكيد لكنها مسألة سياسية ويجب حلها خلال المفاوضات حول مسألة المياه بين اسرائيل وفلسطين

However, the wall has an impact on the possibility of getting access to the western areas of the wall if the Palestinians have decided to dig wells surely but it is a political issue and must be solved through negotiations on water between Israel and Palestine

اعتقد بان هدف اسرائيل الاكبر من بناء الجدار العازل هو بالاساس ضم المستوطنات بالسرعة الممكنة

I think that Israel's main purpose of building the wall is to annex settlements as fast as possible

لأنه بالنسبة لإسرائيل فإن هذه المناطق ليست ذات أهمية على صعيد استخراج المياه

As for Israel, these are not strategic areas regarding the water issue

فهي بعمق كيلو متر داخل الضفة وكيلو مترين غرب الخط الاخضر وهذه المسألة غير مؤثرة فعليا بالنسبة لإسرائيل

They are two -kilometer deep in the West Bank and two-kilometer deep in the west of the Green Line , so this distance is not so influential for Israel

اما بالنسبة للفلسطينيين فالأمر في غاية الأهمية

While

For the Palestinians it is a very important issue

فهناك تقع الاراضي الزراعية الاكثر خصوبة في الضفة ويواجه المزارعون حاليا صعوبات كبيرة في الوصول الى تلك الاراضي

As it had the most fertile lands in the West Bank , and farmers are having great difficulties to reach these lands

احد المشكلات المهمة التي يعاني منها السكان التي اقتطعت بيوتهم داخل هذا التجمع واصبحت خلف الجدار

Providing people who lost their homes due to the building of the wall with water through the main net of the catchment area has become very difficult

انه عملية تزويدهم بالمياه من خلال الشبكة الرئيسية للتجمع اصبحت صعبة لان هذه الشبكات تمر من تحت الجدار

As these nets pass under the wall

وبالتأكيد قامت اسرائيل بقطع هذه الشبكات من خلال عملها بالجرافات

And for sure Israel cut these nets by bulldozers

وكان من الصعوبة ان يقوم المجلس القروي باعادة تأهيل هذه الشبكات ولم تسمح اسرائيل بسهولة اعادة تمديد هذه الشبكات لتزويد هذه البيوت والمنازل

And it was very difficult for the village council to rehabilitate these nets , as Israel didn't easily allow them to re –extend these nets to supply these houses

المياه التي نراها هي عبارة عن مياه مجاري قادمة من المستوطنات الاسرائيلية من هذه الاتجاه وتستمر لتتمر داخل الخط الاخضر عبر الجدار الواقف امامكم

The water that we see is a sewage water coming from the settlements , from this way and going to the Green Line through the wall in front of you

هذه المنطقة التي نقف بها بالعادة عندما يحدث فيها فيضان او عندما يكون تصريف المياه لهذا الوادي تحت الجدار وتغلق وتغشى كافة المنطقة التي يقف فيها بالمياه العادمة التي يحملها هذا الوادي

(This area that we stand in is usually when it has flood or water drainage to this valley under the wall then it closed and covered with the wastewater that the valley brings)

وبالتالي كافة المزروعات الموجودة تغطي بالكامل وكل المحاصيل الزراعية الموجودة بالمنطقة تلوث بالمياه العادمة وتنقل بكافة ما تحمله من ملوثات الى الانسان الفلسطيني لاستهلاكها لاحقا

Consequently, all the plants and crops are polluted by the waste water and then move all pollutants to the Palestinians to consume later

٩٠-٩٥% من المخلفات لدى الفلسطينيين لا تعالج نهائيا وجزء من التلوث يصل ايضا الى المصادر الفلسطينية نفسها

90-95%of the Palestinians 'wastes are not treated at all and part of this pollution may reach to the Palestinians resources

فنايلس والخليل لا تعالج المياه ربما رام الله تعالجها بشكل جزئى لكنها ما زالت مشكلة قائمة بجميع ارجاء الضفة

As Nablus and Hebron are not treated the waste water at all ,while Rama Allah may partially treat it , but it is still a standing problem all of the West Bank

صحيح ان بعض المستوطنات لا تعالج المخلفات وفقا للمعايير والقوانين الاسرائيلية لكنها تبقى مشكلة لدى كلا الطرفين

It is correct that some settlements don't process the wastes according to the Israeli standards and laws but it remains a problem for both parties

القصة الاساسية هي بنظري ليست في كمية المياه بل بنوعيتها

In my opinion the major issue is not in the quantity of water but it is related to its quality

النوعية هي المشكلة هذه هي القضية الرئيسية هنا

The quality is the problem that is the main cause here

اترى تجري المياه الجوفية والسطحية من اعلى الجبال من ارتفاعات عالية الى اسفل الجبال الجدار لا يوقف المياه

As you see surface and underground water runs from the highest mountains to the lowest one; the wall doesn't stop it

المشكلة هي ان نوعية في تراجع اثناء جريانها باتجاه الغرب من الجبال

The problem is that the quality of water is in retreat while running towards the west from mountains

لأنها مستوى معالجة المياه العادمة عند القطاع المدني الفلسطيني ليست كفوا

As waste water processing level in the civil Palestinian sector is not efficient

المطلوب من الشعب الذي يقع تحت الاحتلال ان يعالج مجاري الاستيطان

The people who live under the occupation should process the settlements ' waste water

نحن حرمانا من بناء هذه المحطات لمعالجة هذه المجاري

We have been deprived from building these stations to process the waste water

هذه مياه عادمة لكن لو تمكنا من عمل محطات مياه تنقية لو تمكنا ايضا من السماح لنا من عمل محطات تنقية

It is waste water , but if we were able or allowed to build purification stations

لكان بالإمكان استخدام المياه المعالجة لأغراض الري

We may use the processed water for irrigation purposes

نحن نعاني من كارثة ونعاني من السيطرة الاسرائيلية على مصادر المياه نعاني ايضا من عدم سماح الجانب الاسرائيلي للجانب الفلسطيني بعمل شبكات الصرف الصحي

We face a disaster, we suffer from the Israeli control on water resources, we suffer from the Israeli refusal for not allowing the Palestinians to build sanitation nets

حيث ان عدم وجود شبكات صرف صحي دعت الناس هنا الى حفر الحفر الامتصاصية التي ادت الى تلويث المصادر المائية وخاصة الينابيع

As the lack of sanitation nets have forced the people to build soak pits , which led to the pollution of water resources and springs

ولم يعد هناك استخدام للينابيع لا يوجد الى الان اعادة استخدام للمياه العادمة

There is no use for springs; there is not till now any use for waste water

هذه المياه التي تأتي من المستوطنات التي تفرغ جميع هذه المياه في الاراضي الفلسطينية التي تقع تحت الاحتلال

This water which comes from settlements leaves water in the Palestinians occupied lands

لا يوجد بالضفة الغربية أي عمليات لتحويل المياه العادمة الى مياه صالحة للزراعة

The West Bank does not have any operations to transform waste water into arable water

هنالك اسباب عديدة وعوائق تمنع الفلسطينيين من تكرير المياه العادمة

There are many reasons and obstacles that prevent the Palestinians from processing waste water

فإسرائيل تفرض قيودا او ترفض منح موافقات لمشاريع فلسطينية

As Israel imposes restrictions on the Palestinians and refuses to give them the go-ahead to carry out any projects

الكارثة عندنا ليست في الضفة الغربية الخوف الان والكارثة هي في قطاع غزة

The disaster is not in the West Bank; it is creeping to the Gaza Strip

مياه الشرب لم تعد صالحة للاستهلاك الادمي في قطاع غزة

drinking water is not anymore good for human beings in the Gaza Strip

١٠% فقط مما يستخدم لمياه الشرب هو صالح للاستخدام الادمي وال ٩٠% التي تستهلك الان هو غير صالح حسب المعايير الدولية

according to the international standards 10% only of drinking water is good for the human use while 90% that is currently consumed is not good.

بالنسبة لكميات الزراعة ايضا يتم استنزاف الحوض الساحلي بطريقة قد تؤدي الى ظهور كارثة قادمة في غزة

Regarding the agriculture produce , the coastal basin is exhaustively used in a way that may lead to a future disaster in Gaza strip

من فترة طويلة هنالك حديث عن مشاكل كثيرة في كميات المياه الموجودة وجودتها

For a long time there has been a debate about huge problems in the quality and the quantity of the existed water

كمية المياه الموجودة في قطاع غزة كما هو معروف قليلة جدا بالنسبة لعدد السكان

The amount of water in Gaza Strip is very little compared with the population

مصلحة مياه الساحل تتحدث عن نقص كبير في الكميات التي يستهلكها المواطن الفلسطيني مقارنة مع المتعارف عليه عالميا

The Coastal Water utility is talking about a great shortage in the amounts that the Palestinian citizen consumes compared with the international standards

في خلال عشر سنوات اذا لم يتم الاستثمار في مصادر جديدة للمياه لن يكون هنالك مياه كافية للسكان للعدد المتزايد للسكان

Within 10 years if there were not any investment in new resources for water there would not be enough water for the rising population

قطاع غزة كان لديهم عام ٢٠٠٥ مستوطنات تم هناك انفصال احادي الجانب

Gaza Strip had settlements , and in 2005 she witnessed a unilateral disengagement

تم اخلاء المستوطنات التي سحبت وسيطرت على الحوض الساحلي

The settlements , which controlled the coastal basin for a long time, were evacuated

الحوض الساحلي يمتد جزء منه من اسفل قطاع غزة

Part of the coastal basin extends into the lower area of Gaza strip

وهذا هو الحوض الذي سمح لأهلنا في قطاع غزة مليون ونصف بالاعتماد عليه في عرف المياه

نتحدث عن المنطقة العليا والمنطقة الدنيا

And this is the basin that the people of Gaza (one million and a half) were allowed to use , in water criteria we are talking about the upper and the lower area

من له في المنطقة العليا يستطيع ان يتحكم في المياه التي تأتي الى المنطقة الدنيا

Those who control the upper area can control the water of the lower area

في قطاع غزة تحكّموا في المصادر التي تغذي هذا الحوض

They controlled the main resources that feed this basin in Gaza Strip

هذا الحوض يتغذى من وادي غزة يتغذى الاودية الجانبية

This basin feeds from the sided valleys in the Gaza valley

كان هنالك مصائد لهذه المياه

There were traps for this water

الابار التي حفرت اسرائيليا على طول حدود قطاع غزة من اجل اصطياد المياه قبل ان تدخل الى القطاع

The wells, which Israel had dug along the Gaza strip borders, to catch water before reaching Gaza

هنالك على الاقل كم مهول من الابار الاسترجاعية

There are at least a huge amounts of retrieving wells

وهذا بحد ذاته احد المصادر الهامة للمياه

And that is one of the most important resources of water

وخاصة بكثافة كبيرة جدا في المنطقة الشرقية من قطاع غزة

Especially in the highly populated areas in the eastern area of Gaza strip

طبعا يعني الشاهد الاول ان هنالك فعلا سيطرة لهذه الكمية ولو بمحدوديتها

Of course this shows there is for a real control on this quantity of water despite its being limited

انه وادي غزة تاريخيا هو وادي كان في موسم الشتاء يعني كان هنالك فيضان اصبح هذا الوادي جاف

Historically, the Gaza valley used to be overflowing in winter now it turned into a dry valley

يعني الشواهد التي ذكرتها

As you see the clues that I mentioned

يعني تقريبا عدد غير محدود من الابار تم تصويرها جويا عبر الوكالة الامريكية
للتنمية وتم اكتشاف الكثير من ربما عدد مساو تقريبا بالكثافة من ابار زراعية
الموجودة في قطاع غزة

**Almost unlimited number of wells were photographically
pictured by air by the American Agency for Development;
they discovered many of the farming wells in Gaza strip
that almost equal the population**

وجود الاماكن هذه يدل بشكل واضح انه الغرض منها مش هذه المنطقة لا تعتبر
منطقة خزان جوفي واضح

**These areas clearly show that they are not considered as
underground storage areas**

ولكن الهدف منها كان منع انسياب مياه الامطار الاتية من جبال شمال الخليل او
حتى على الاقل من منطقة النقب الغربي

**And it they are only used to prevent the flow of rain water
that comes from the north of Hebron mountains or at least
from the Negev Desert**

والتي كانت كلها بالنهاية تصب في مجموع الاودية الموجودة والتي تبدأ من
منطقة شرق قطاع غزة خاصة مثلا منطقة وادي بيت حانون او الاودية الفرعية
التي تصب في النهاية في وادي غزة

**Which eventually pour in the valleys in the east of Gaza
strip, particularly in the Beit Hanoun valley or the side
valleys which pour in the Gaza valley**

سيارات اسعاف سيارات اسعاف

Ambulance ambulance

لقد كان الوضع في قطاع غزة صعبا للغاية حتى قبل الحرب

**The situation in the Gaza strip was very difficult even before
the war**

فيما يتعلق بالوضع المائي ان الفلسطينيين يعتمدون على الاحواض المائية الساحلية

Regarding the water situation Palestinians depend on the coastal water basin

و ٩٠-٩٥% من مياه الاحواض الساحلية التي يستهلكها الفلسطينيون هي مياه ملوثة وغير صالحة للاستهلاك البشري

And 90-95 of the coastal water basin that Palestinians use are polluted and unfit for human consumption

لكن العمليات الحربية زادت الوضع سوءا

But hostilities have worsened the situation

فخلال الايام الاثنتين وعشرين تسببت القوات العسكرية الاسرائيلية بخسائر في خطوط المياه في غزة وفي مرافق المياه والبنية التحتية للمياه العادمة ومياه الصرف الصحي تصل الى ٦ ملايين دولار في شمال وشرق غزة

During the 22 day war the Israeli military forces caused huge damage in the water lines and in sewage and sanitation infrastructure worth \$ 6 million in the north and east of Gaza

في شمال وشرق غزة عملت الدبابات الاسرائيلية على تدمير وحفر الابار المائية

The Israeli bulldozers destroyed water wells in the south and east of Gaza

وفي ذلك الصراع حرم اكثر من نصف الفلسطينيين من الوصول الى المياه

During this conflict about half of the Palestinians were deprived from getting access to water

باختصار وقع بعض الدمار لشبكة المياه الجوفية في غزة خلال الحرب

In brief , the underground water nets had some damage

تم تدمير ١١ بئر

about 11 wells were destroyed

وتعاون المجتمع الدولي مع السلطات على اعادة بناء هذه الابار

Then the international community cooperated to rebuild these wells

لكن من الاشياء التي لم تستطع اصلاحها خزانات المياه

However, water tanks are some of the services that couldn't be mended

خزانات المياه الاسمنتيين والضخمة ما زالت محطمة ومدمرة و وواحد من اصل الاربعة خزانات المدمرة تم العمل على اصلاحه جزءا

The concrete water tanks are still damaged and destroyed until now ,one of the four damaged tanks has been partially repaired

ونحن لا نستطيع احراز أي تقدم في مثل هذا النوع من المشاريع

And we can't make any progress in such projects

وهذا ايضا جزءا من المشكلة حيث اننا لا نستطيع توفير مياه احتياطية في حال انقطاع التيار الكهربائي

And this is considered as part of the problem as we can't ensure a backup water in case there are power cuts s

المياه ببساطة تتوقف بمجرد توقف التيار الكهربائي

Simply water stops as soon as electricity is halted

تدمير الخطوط الناقلة سوآءا المياه والصرف الصحي ايضا له نصيبه

Also, destroying the carrying lines either of water or sanitation has it share

ادى ما ذكرنا في معظم تقاريرنا او تقارير المندوبين الامميين انه كان هنالك في هذه المرحلة خلط واضح بين مياه الشرب ومياه الصرف الصحي ادت ربما الى كثير من المشاكل الصحية لدي الاطفال

The reasons that we mentioned in our reports or the UN envoys' reports have led to mixing drinking water with sanitation water, causing many problems among the children

لكن التدمير الاكبر الي احنا لازلنا استوقفنا ولم نجد له مبادرة من الامم المتحدة بأخذ عينات من مياهنا وتربتنا

But the huge damage that stopped us and we couldn't find any initiative from the UN that didn't take any samples of our water and soil

هو تدمير محطة المعالجة في مدينة غزة طوال فترة الحرب تقريبا الي هي عشرين يوم ادت الى اندفاع حوالي اندفاع حوالي نصف مليون متر مكعب من مياه الصرف الصحي غير المعالجة

was the destruction of the processing station in Gaza during the 20 days of the war which led to the flowing of about a half million meter cubes of untreated sanitation water

اكثر شيء كان عندنا الي هو الدمار وشبكات المياه وابار المية

The most affected and damageable area was in water nets and wells

الي يعني انا المزارع يعني تركت الارض مش قادرين لا نزرعها ولا نفلحها ولا حاجة من قلة المياه

As a farmer I can't either plant or plough the land due to the shortage of water

انا عندي كان الحاووز للمية وطبعا اتدمر

I had a storage of water which had been destroyed

وكان عندنا بئر للمياه اتمر

I had a water well and it also was destroyed

الصرف الصحي انخلط معاها

The sewage water had mixed with it

احنا بنعاني اكير والمنطقة كلها بتعاني من قلة المياه

We are suffering and all the area is suffering too due to the water shortage

لأنه المية غير صالحة للشرب

As the water is unfit for drinking

حتى تنقل المياه نقل بنشترها مشترى للمية وهذا الشيء بيؤثر اكير علينا

We carry water to use it and buying water also affects us

الارض زي مانتو شايفيين هذه كانت زراعة حمضيات وزراعة عنب وتين وحاجات كويسة

As you see we used to grow citrus , grapes , figs and other good crops

اليوم زي مانتو شايفيين الارض قاحلة

But today as you see the land is barren

ليش علشان فش مية فش امكانية وفش الواحد يزرع فيها ويكلفها

Why ? because there is no water , no Possibility that the person can plants or take care of the land

فسبناها وزرعناها شعير وانتهى وضعه

Before we left the land we planted it barley; however, it is too late to do that

والوقت هادا وقت زراعة وربيع وكل حاجة بينفع فيها

And we are now in a planting and spring season and we may plant any crops there

ولكن من قلة المية فش امكانية نزرع بالمرة

But due to the lack of water, there is no possibility to plant anything there

اذا ما تحدثنا عن وضع المياها في غزة هنالك مسالتان اساسيتان الاولى هي البيئة والثانية هي النواحي الصحية الناتجة عن ذلك

If we talk about water situation in Gaza , there are two main issues: the first is the environment and the second is health-related aspects

احد هذه المشاكل تتمثل في صعوبة احراز أي تقدم

One of these problems is the difficulty of making any progress

على سبيل المثال بعض اكبر مشاريع معالجة المياها العادمة هنا في قطاع غزة تتحمل عبئا كبيرا

For example , some of the largest waste water treatment projects in Gaza strip bear a huge responsibility

هذه المشاريع تصلها كميات مياها عادمة على الاغلب تقارب ضعف الكمية التي يجب ان تصلها

These projects get waste water that is twice the amount that they should get

وما نتيجة ذلك حسنا ما يحدث هو ان المياه التي تخرج من الجهة الاخرى لا تعالج بصورة كاملة وهذه المياه اما ان تعود الى البحر او تتسرب الى الحوض المائي

And as a result for that what really happens is that the water which goes out of the other side isn't treated completely so the water either return to the sea or leaks to the water basin

من ناحية الجودة هنالك ايضا مشاكل عديدة في جودة المياه

Regarding water quality there are many problems in water quality

فهناك ازدياد الملوحة العالية بسبب الطلب المتزايد على المياه الجوفية

There is increasing salinity due to the increasing demand on underground water

وهناك بعض الابار التي يوجد بها ملوثات بيولوجية

And there are some wells with biological pollutants

وعلى ذلك هنالك ٧٠% من مصادر المياه تحتوي على كميات اعلى من المعدل المسموح به من النترات

Consequently , 70% of water resources contain higher amounts of nitrates more than the amounts permitted

وهذا بحد ذاته ايضا يشكل مشكلة يجب معالجتها

And that itself cause a problem that must be addressed

ما يحدث الان ان اكثر من ٨٠% من السكان يعتمدون على المياه المعالجة

What is happening now is that more than 80% of the population depend on treated water

وهذه ايضا بحاجة الى مراقبة من السلطات الصحية والبيئة المختلفة

And this matter also requires environmental and health authorities' supervision

هل تم في ظل الاوضاع الموجودة في قطاع غزة بشكل صحيح

Has this been done properly in light of the current situations in Gaza Strip ?

هذا ما يجب ان تفحصه وما يجب ان تتحقق منه

This is what must have to be scrutinized

عند النظر الى حفر تجمع المياه ستجد ان ما يقارب من ٥-١٠% فقط من المياه
المأخوذة حاليا من هذه الحفر هي مياه صالحة للشرب

When you look at the catchment water holes, you will find that only about 5-10% of the water taken from these holes is suitable to drink

والسبب يعود الى التلوث الناتج عن المشاريع

And that's due to the pollution caused by the projects,

التي تنتج مياهها عادمة غير معالجة بصورة كلية

which produce untreated waste water

لذلك هنالك المئات من الحفر الامتصاصية حول مدينة خان يونس والتي تزيد من
مشكلة التلوث

Many of the absorbance holes around Khan Younis city exacerbate the pollution problem

هنالك تسرب تحت الارض للمياه العادمة الناتجة عن مشاريع معالجة المياه المثقلة
بعبء كبير مما يؤدي الى تراجع نوعية المياه يوما بعد اخر

The underground leak in waste water resulting from water treatment projects leads to the decline in water quality day by day

منظمة الصحة العالمية توصي حاليا انه يجب الا تزيد نسبة النترات في المياه عن ٥٠ مليغرام في كل لتر ماء

WHO currently recommends that the proportion of nitrates in water should not exceed 50 milligrams per a liter

وإذا نظرت الى المياه القادمة من حفر تجميع المياه حول خانيونس فان كثير من هذه الحفر تعطي مياهها بنسبة نترات اكثر بثلاث مرات

If you look at the water from the catchment holes around Khan Younis , we will find that many of them contain three times more nitrates than the allowed amount

ماهي التأثيرات التي يمكن ان تحدثها النترات

What are the effects of the nitrates ?

هنالك تأثيرات انية يمكن ان تحدث مثل ما يسمى بالطفل الازرق أي ولادة اطفال ترتفع لديهم نسبة من الهيموجلوبين او ما يسمى المينوجلوبين

The current effects may include the Blue Baby – the birth of babies who have high percent of hemoglobin or what is called Mino globin

لا يوجد أي احصائيات دقيقة هل يوجد هذه الاعراض في قطاع غزة او لا

There are no precise figures that show whether there are such symptoms in the Gaza strip or not

نحن بحاجة ايضا الى نظام صحي او تفصي كبير من اجل التحقق في هذا الموضوع

We also need a health system or some kind of investigation in this issue

التأثيرات متوسطة المدى وبعيدة المدى التي يمكن ان تحدث للنترات مثل التأثيرات على القوة الذهنية للطفل او الشخص

The long- term and medium -term effects of nitrates include effects on the child's or person ' mental ability

هل هنالك تأثيرات مسرطنة للنترات يجب ايضا التحقق واثبات ارتباط مثل هذه المسببات بالسبب الرئيسي اذا ما كان موجودا او هي ارتفاع نسبة النترات كل هذه الامور يمكن ان تحدث

Are there any carcinogenic effects of the nitrates that must be proved , the connection of such causes with the main cause - if existed- or the increase in nitrates proportion, all these matters may occur

في حال عدم تمكنا من احراز أي تقدم سوف ينخفض مستوى المياه في حفر تجميع المياه نتيجة لضخ الزائد

If we can't make any progress , the level of water in the catchment holes will reduce as a result of e excessive pumping

ففي الوقت الحالي يتم ضخ ضعف المياه اللازمة

As in current time , twice of the required amount is pumped out

الحل الامثل هو القيام بمشاريع تحلية لمياه البحر

The best solution is to carry out seawater desalination projects

لكن الوضع السياسي بالطبع يجعل القيام بذلك امرا مستحيلا

However,- the political situation, of course, makes it difficult to do so

ومالم تحرز أي تقدما في اعمال معالجة المياه العادمة سوف تزداد نسبة النترات يوما بعد يوم وستزداد نسبة الكلوريد وهو عبارة عن التلوث الملحي لمياه الحوض المائي الامر الذي سوف يجعل المياه صعبة للغاية هنا

And unless we make any progress in waste water treatment projects , nitrates proportion will increase day by day and so will chloride ,which is the salt pollution that occur in water basin, the thing that makes getting to water a very difficult matter

انا لا استطيع تصور العيش هنا في غضون عشر سنوات مالم تقم بعمل شيء ما بهذا الخصوص

I can't imagine living here within ten years unless we do something regarding this matter

الملخص العام للمطلب الفلسطيني في استرداد حقوق المياه يتضمن على الحصول على حصة عادلة كما يطلب القانون الدولي من الاحواض المشتركة سواءا كانت سطحية او جوفية

The summary of the Palestinian demand in recovering water rights includes acquiring a fair share of joint basins, either superficial or underground water, according to the international law

لا تنسى التعويض منذ عام ١٩٦٧

Don't forget compensation since 1967

كل قطرة مياه سرقها الجانب الاسرائيلي كل قطرة مياه استخدمها الجانب
الاسرائيلي كل قطرة مياه حرم منها الجانب الفلسطيني

**I mean every drop of water that has been stolen by the
Israelis , every drop of water that was used by the Israelis,
every drop of water that the Palestinian side was deprived
of...**

المعاناة التي نجمت عن ذلك منذ ٦٧ الى يومنا هذا هنالك تعويض نطالب به في
المياه

**The suffering that resulted since 1967 until today there
is compensation that we are demanding for with regard
water**

عندما ينتهي الاحتلال عندما يتوصل الى حل عاقل وعادل نبدأ بالتنفس نبدأ بتطوير
مصادرنا المائية نبدأ بإنشاء محطات الصرف الصحي نبدأ باستغلال المياه
المعالجة

**When the occupation ends and when we reach a fair solution
, we will be able to develop our water resources; we will be
able to construct sewage and sanitation stations , and we
will be able to take use of treated water**

بالمناسبة الجانب الاسرائيلي لا يسمح بكلمة حقوق حتى عندما يتفاوض مع
الجانب الفلسطيني

**By the way the Israeli side does not allow us to use the
word – Rights- when negotiating with the Palestinians**

يقول لنا ماهي احتياجاتكم نحن نقول ان لدينا حقوق اما ماهي الاحتياجات الفعلية
حاليا نحن لا نلبيها

**They ask us about our needs , we say that we have rights
while the real needs are not currently met**

نحن نتحدث عن عام ٢٠١٠ ، نحن نحتاج الى ٩١٠ مليون متر مكعب من الماء

We are talking about 2010 ,we need about 910 million cube liters of water

ما هو متاح لنا هو من الضفة الغربية وقطاع غزة هو يقارب ٢٥٠-٣٠٠

What is available for us in the West Bank and Gaza Strip is approximately 250-300

كيف سيكون لدينا دولة اذا لم تتوفر مصادر المياه ???

How can we have a state if water resources are not available ?

تواصل اسرائيل حرمان الفلسطينيين من الاستفادة من حصتهم في مياه نهر الاردن والتي تبلغ نحو ٢٢٠ مليون متر مكعب بحسب الجهاز المركزي الاحصائي الفلسطيني في اذار ٢٠١٠

Israel continues in depriving the Palestinians from taking use of their share in the Jordan river which amounts about 220 million liter cube ,'' according to the Palestinian center for statistics in 2010 ''.

في الوقت الراهن يستمر الاوامر العسكرية الاسرائيلية بالسيطرة على موارد المياه الفلسطينية في الاراضي الفلسطينية المحتلة وهي الاوامر التي اصدرها الجيش الاسرائيلي بعيد احتلاله لهذه الاراضي في حزيران ١٩٦٧ ولم يكن من شأن اتفاقية اوسلو الموقعة في عام ١٩٩٣ ان تغير من الوضع القانوني للأراضي الفلسطينية المحتلة والتي لا تزال تحت الاحتلال الاسرائيلي وتخضع لسيطرته الفعلية
تقرير متعشون للعدل _ منظمة العفو الدولية

Currently , the Israeli military orders are valid in dominating the Palestinian water resources in the POT

Palestinian occupied territories , these orders which were issued by the Israeli army following his occupation in 1967 . The signed Oslo accord in 1993 couldn't manage to change the legal state in the "OPT" that stand under the occupation and subject to his control

Report by :"" Eager TO JUSTICE "" _" AMNESTY organization "